

Dorena Caroli

De Amicis in Russia

La ricezione nel sistema scolastico zarista e sovietico



Carocci editore

Indice

Introduzione	9
--------------	---

Parte prima Riforme politiche e scolastiche dal 1864 all'inizio del Novecento

1.	La ricezione dei libri di Edmondo De Amicis in Russia tra Otto e Novecento	23
1.1.	Cronologia delle traduzioni in russo delle opere di De Amicis (1889-1917)	23
1.2.	La circolazione dei libri per l'infanzia tra importazione culturale e ricezione semiotica	28
1.3.	La traduzione dei libri per l'infanzia tra influenza letteraria e "transfert culturale"	33
1.4.	Il contesto storico: verso la limitazione dell'autocrazia russa	37
1.5.	<i>Topoi</i> della letteratura popolare russa di fine Ottocento	40
1.6.	L'alterità dell'Italia risorgimentale fra immagini e realtà	43
2.	Dalla riforma della scuola di Caterina II all'introduzione dell'obbligo scolastico del 1908	49
2.1.	Verso l'uropeizzazione del sistema scolastico zarista: la riforma di Caterina II	49
2.2.	La riforma scolastica di Alessandro I e i nuovi confini imperiali	54
2.3.	La riforma della scuola elementare popolare del 1864	57
2.3.1.	La scuola di Lev Tolstoj a Jasnaja Poljana – Un "laboratorio pedagogico" per la riforma della scuola russa? / 2.3.2. Le riforme della scuola elementare di Alessandro II / 2.3.3. Il dibattito politico e pedagogico sul ruolo dell'istruzione nell'evoluzione della società	

2.4.	Abbecedari e libri di lettura per la scuola tra valori monarchici e innovazione didattica	70
2.5.	Il sistema scolastico russo tra città e campagna: verso l'introduzione dell'obbligo scolastico	74
	2.5.1. Le "scuole di villaggio" aperte dagli <i>zemstvo</i> / 2.5.2. Le piccole scuole rurali, domestiche e mobili / 2.5.3. Le scuole urbane e la legge sull'istruzione nazionale del 3 maggio 1908	
2.6.	Le scuole per le popolazioni alloglotte e la politica di russificazione di Alessandro III	85
	2.6.1. Impero multinazionale e plurilinguismo / 2.6.2. Le scuole tedesche, polacche ed ebraiche / 2.6.3. Le scuole delle regioni baltiche / 2.6.4. Le scuole tatare del distretto scolastico di Kazan'	
2.7.	Maestri di campagna, vittime delle repressioni zariste	95

Parte seconda

Nuovi cataloghi di libri per l'infanzia

3.	L'editore Posrednik, promotore del rinnovamento pedagogico di inizio secolo	101
3.1.	Posrednik e l'acculturazione della popolazione contadina	101
3.2.	Ivan I. Gorbunov-Posadov alla guida di Posrednik	106
3.3.	Ivan I. Gorbunov-Posadov, autore di manuali di scuola ispirati alla filosofia tolstoiana	111
3.4.	La rivista "L'educazione libera", manifesto per il rinnovamento educativo	117
3.5.	La circolazione transnazionale di modelli educativi	123
	3.5.1. Due esperienze di "educazione libera" a Mosca / 3.5.2. Alla ricerca di una scuola elementare attiva per la Russia	
3.6.	Le testimonianze di due maestri a proposito dell'editore Posrednik e della rivista "L'educazione libera"	129
4.	<i>Cuore. Libro per i ragazzi</i> , un modello di "scuola nuova" per la Russia?	136
4.1.	<i>Cuore. Libro per i ragazzi</i> , il <i>Bildungsroman</i> di una nuova cultura scolastica	136

4.2.	La prima traduzione di <i>Cuore</i> e il suo adattamento tra censura e autocensura	142
4.3.	La traduzione di <i>Cuore</i> a sostegno dell'obbligo scolastico in Russia	146
4.4.	La traduzione di <i>Cuore</i> di Anna Ul'janova per l'editore tolstojano Posrednik	149
4.5.	Nuove traduzioni di <i>Cuore</i> , libro per gli scolari russi	154
4.6.	Anna Ul'janova-Elizarova, traduttrice per l'editore Posrednik e imitatrice di De Amicis	157

Parte terza

Dalla militanza politica all'educazione patriottica

5.	Educazione politica e alfabetizzazione degli adulti	165
5.1.	La traduzione degli scritti di De Amicis sul socialismo per l'educazione politica dei giovani	165
5.2.	Il racconto <i>La maestrina degli operai</i> di De Amicis	169
5.3.	La traduzione in russo della <i>Maestrina degli operai</i> e la lotta contro l'analfabetismo degli adulti	175
5.4.	Il racconto deamicisiano nella sceneggiatura di Majakovskij	178
	5.4.1. Vladimir Majakovskij, breve profilo biografico del poeta rivoluzionario / 5.4.2. <i>La signorina e il teppista</i> nella sceneggiatura di Majakovskij	
6.	Educazione patriottica tra Risorgimento, Seconda guerra mondiale e destalinizzazione	188
6.1.	Il racconto <i>Il figlio del reggimento</i> di De Amicis	188
6.2.	La traduzione in russo del <i>Figlio del reggimento</i>	192
6.3.	<i>Il figlio del reggimento</i> nella versione di Valentin Kataev	193
	6.3.1. Valentin Kataev, breve profilo biografico dello scrittore sovietico / 6.3.2. <i>Il figlio del reggimento</i> riscritto secondo i canoni del realismo socialista	
6.4.	La traduzione del libro <i>Cuore</i> del 1958, modello per il rilancio della scuola sovietica	205

Bibliografia	211
--------------	-----

Indice dei nomi	217
-----------------	-----